



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

27.04.2024

№ 6515/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.595101.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (шифр В1.595101.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/595101/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.595101.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Синхронный перевод (английский язык) (с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)» 4559/1р от 07.12.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» и № 05/2.1/45-03-7 от 12.04.2024.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6515/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:
Язык(и) обучения:

очная
английский

Регистрационный номер учебного плана	24/595101/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

/

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-5	Способен самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в области языкознания и переводоведения, а также иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ДК-6	Способен проводить лингвистический и предпереводческий анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого/-ых языка/-ов
ДК-7	Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ДК-8	Способен порождать речь на иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка и выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических, пропозициональных и модусных характеристик исходного текста, соблюдая при этом фонетические, грамматические и стилистические нормы текста перевода
ДК-9	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ДК-10	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-2, ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071498] Автоматизированные средства перевода и управления терминологией Computer-Assisted Translation Tools	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	18	36	0	0	36	36
2	ДК-2, ДК-7, ДК-8	[071496] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[071499] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	зачёт	14	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	20	0	0	16	20
6	ДК-2, ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071495] Письменный перевод Translation	промежуточная аттестация	зачёт	32	0	0	0	0	0	0	0	2	0	50	132	0	0	84	132
2	ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071500] Перевод нормативных и регулятивных текстов	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	14	24	0	0	48	24

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
		Translation of Standard and Regulatory Texts																		
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[076927] Общая теория перевода: современные направления General Translation Studies: Modern Approaches	промежуточная аттестация	экзамен	32	0	2	0	0	0	0	2	0	12	24	0	0	48	24	
8	ДК-2, ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071497] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	2	0	0	0	0	0	0	2	0	78	206	0	0	82	206	
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-2, ДК-7, ДК-8	[071496] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	32	2	0	0	0	0	2	0	0	36	0	0	36	36	
4	ДК-2, ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071495] Письменный перевод Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	66	0	0	0	2	0	24	52	0	0	92	52	

Грудёность, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	ДК-4, ДК-5	[071503] Терминоведение Terminology Studies	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	0	18	0	0	18	18
2	ДК-3	[071506] Речевая культура переводчика Translator's Standards of Speech	промежуточная аттестация	зачёт	0	16	0	0	0	0	0	0	2	0	16	38	0	0	34	38
2	ДК-6, ДК-9	[071508] Перевод контрактной документации Translation of Contract Documents	промежуточная аттестация	зачёт	0	32	0	0	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38
1	ДК-1, ДК-3, ДК-9	[071502] Теория юридического перевода Theory of Legal Translation	промежуточная аттестация	зачёт	16	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	18	0	0	18	18
7	ДК-2, ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071497] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	80	168	0	0	84	168
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
2	ДК-10	[071512] Управление комплексными переводческими проектами Management of Translation Projects	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	12	26	0	0	46	26
2	ДК-2, ДК-7, ДК-8	[071496] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38
2	ДК-1	[071509] Профессиональная деятельность переводчика Setting up as a Professional Translator	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	14	0	0	0	0	2	0	18	38	0	0	34	38
3	ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071510] Перевод в суде Court Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	32	0	0	0	0	2	0	10	62	0	0	46	62
2	ДК-2, ДК-3	[071517] Перевод в государственных учреждениях Translation in State Agencies	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	20	18	0	0	54	18
3	ДК-2, ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071497] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	32	72	0	0	36	72
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-2, ДК-7, ДК-8	[071496] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	44	0	0	0	0	2	0	30	30	0	0	78	30
3	ДК-2, ДК-3	[071517] Перевод в государственных учреждениях Translation in State Agencies	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	22	0	0	0	0	2	0	24	58	0	0	50	58
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10	[077426] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
2	ДК-2, ДК-6, ДК-9, ДК-10	[071497] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	50	20	0	0	52	20
2	ДК-2, ДК-3, ДК-7, ДК-8	[071518] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	22	26	0	0	46	26
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6515/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.595101.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	261
2	Промежуточная аттестация	24
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6515/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

Шифр образовательной программы В1.595101.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский</i>
Срок(и) обучения	<i>2 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.5951.* «Юридический перевод (с дополнительной квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")», ориентирована на подготовку квалифицированных специалистов в области как письменного, так и устного двустороннего перевода текстов юридической тематики, обладающих знаниями в области юриспруденции и управления проектами.

Выпускник, прошедший обучение по данной образовательной программе, готов к ведению практической переводческой деятельности в юридической сфере, к организационно-управленческой деятельности на рынке перевода с использованием современных технологий, обладающих навыками проектных форм деятельности и обладающих компетенциями по эффективному поиску, анализу и обработке информации в области перевода.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-5	Способен самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в области языкознания и переводоведения, а также иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ДК-6	Способен проводить лингвистический и предпереводческий анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого/-ых языка/-ов
ДК-7	Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ДК-8	Способен порождать речь на иностранном языке с учётом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка и выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с

	соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических, пропозициональных и модусных характеристик исходного текста, соблюдая при этом фонетические, грамматические и стилистические нормы текста перевода
ДК-9	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ДК-10	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

Программа реализуется с использованием ИКТ.

Формат реализации программы: аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.5951.* «Юридический перевод (с дополнительной квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»

Проверка результатов освоения ДОП III осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы ВМ.5951.* «Юридический перевод (с дополнительной квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».